

Directora: Ana Gabriela Macedo

Directores-Adjuntos: Carlos Mendes de Sousa; Vitor Moura

Coordenadora: Eunice Ribeiro

Comissão Redactorial: Ana Gabriela Macedo (Universidade do Minho), Ana Paula Arnaut (Universidade de Coimbra), Ângela Fernandes (Universidade de Lisboa), Carlos Cunha (Universidade do Minho), Carlos Mendes de Sousa (Universidade do Minho), Cristina Álvares (Universidade do Minho), Cristina Sobral (Universidade de Lisboa), Francisco Topa (Universidade do Porto), Isabel Almeida (Universidade de Lisboa), Isabel Cristina Mateus (Universidade do Minho), Joana Matos Frias (Universidade do Porto), Joana Passos (Universidade do Minho), João Amadeu C. Silva (Universidade Católica Portuguesa), José Cândido O. Martins (Universidade Católica Portuguesa), Luís Adriano Carlos (Universidade do Porto), Luís Mourão (Instituto Politécnico de Viana do Castelo), Maria do Carmo Mendes (Universidade do Minho), Orlando Grossegeisse (Universidade do Minho), Osvaldo Silvestre (Universidade de Coimbra), Rita Patrício (Universidade do Minho), Sérgio Sousa (Universidade do Minho), Xaquín Nuñez Sabarís (Universidade do Minho).

Comissão Científica: Abel Barros Baptista (Universidade Nova de Lisboa), Bernard McGuirk (University of Nottingham), Clara Rocha (Universidade Nova de Lisboa), Fernando Cabo Aseguinolaza (Universidad de Santiago de Compostela), Hélder Macedo (King's College, London), Helena Buescu (Universidade de Lisboa), João de Almeida Flor (Universidade de Lisboa), Maria Alzira Seixo (Universidade de Lisboa), Maria Irene Ramalho (Universidade de Coimbra), Maria Manuela Gouveia Delille (Universidade de Coimbra), Nancy Armstrong (Brown University), Susan Bassnett (University of Warwick), Susan Stanford Friedman (University of Wisconsin-Madison), Tomás Albaladejo Mayordomo (Universidad Autónoma de Madrid), Vita Fortunati (Università di Bologna), Vitor Aguiar e Silva (Universidade do Minho), Ziva Ben-Porat (Tel-Aviv University).

Obs: Para além de artigos de professores e investigadores convidados, a revista acolhe propostas de publicação de colaboradores internos e externos ao Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho, que serão sujeitas a arbitragem científica segundo um modelo de revisão por pares.

Os artigos propostos para publicação devem ser enviados ao Coordenador.  
Não serão devolvidos os originais dos artigos não publicados.

Edição: Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho em colaboração com Edições Húmus - V.N. Famalicão. E-mail: humus@humus.com.pt

Publicação subsidiada por  
FCT - Fundação para a Ciência e a Tecnologia

ISSN: 0807-8967

Depósito Legal: 18084/87

Composição e impressão: Papelmundu - V.N. Famalicão

## ÍNDICE

### 5 Nota de Apresentação

### DOSSIER LITERATURA COMPARADA

### 9 Introdução

Ana Gabriela Macedo

### 13 Foreword to the Dossier of Comparative Literature

Ana Gabriela Macedo

### 15 La notion de l'influence et la mémoire (inter)culturelle

Manfred Schmeling

### 31 Working Across Borders Reflections on Comparative Literature and Translation

Astradur Eysteinnsson

### 45 Intra-Colonialism or *l'Animation* Mosaïque of the Black Atlantic Re(p)tiling Angola

in J.E. Agualusa's *O Vendedor de Passados/The Book of Chameleons*

Bernard McGuirk

### 79 Un comentario sobre el concepto de vanguardia

Eduardo Subirats

### 87 Heaviness and the modernist aesthetics of movement

Isabel Capeloa Gil

### 111 Une seconde musique du hasard : Georges Perec et Paul Auster

Jean-Luc Joly

### 141 The Narrator in the Contact Zone: Transculturation and Dialogism in *Things Fall Apart*

João Ferreira Duarte

### 157 Entre Culturas: A Vanguarda entre o Brasil e a Europa

K. David Jackson

### 181 Comparative literature and translation, historical breaks and continuing debates:

Can the past teach us something about the future?

Lucia Boldrini

### 201 Ghosts and Hosts: Memory, Inheritance and the Postimperial Condition

Paulo de Medeiros

### 215 Artes plásticas e poesia nos anos 70 no Brasil

Viviana Bosi

## VÁRIA

- 237 O lugar do outro: representações da identidade nas narrativas de Mia Couto e José Eduardo Agualusa  
Ana Margarida Fonseca
- 265 Infância no pós-independência angolano em AvóDezanove e o segredo do soviético  
Ana Maria Ribeiro
- 279 Rosalía de Castro: uma escritora revolucionária  
Diego Pardo Amado
- 297 Artes ao serão  
Isabel Ponce de Leão
- 311 Lourdes Castro, Helena Almeida and their 'encounter with the world'  
Márcia Oliveira e Maria Luísa Coelho
- 325 Breve cartografia do imaginário contemporâneo. NYC, *femmes fatales*, amazonas  
Cátia Faísco, Jacinta Correia, Pedro Meneses e Cristina Álvares
- 347 O romance policial em Agustina Bessa Luís  
Maria do Carmo Pinheiro e Silva Cardoso Mendes
- 373 Glosas de Camões nas Obras Métricas de D. Francisco Manuel de Melo  
Micaela Ramon
- 387 O livro de Caeiro  
Pedro Sepúlveda
- 413 Knapp e Michaels contra Fish: o que é uma crença?  
Ricardo Namora

## ENTREVISTAS

- 427 A literatura e o léxico da pós-colonialidade. Uma conversa com João Paulo Borges Coelho  
Elena Brugioni

## RECENSÕES

- 447 *L'Oeil désespéré par le regard. Sur le fantasme.*  
Sérgio Guimarães de Sousa